

**Traducció inversa (català-anglès)**

Codi: 101313

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

## Professor/a de contacte

Nom: Gonzalo Iturregui Gallardo

Correu electrònic: gonzalo.iturregui@uab.cat

## Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

## Equip docent

Laura Trainor

## Prerequisits

Nivell de domini de la llengua exigít: Idioma Anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Demostrar que poseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.

## Objectius

La funció de l'assignatura és adquirir les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera i desenvolupar la capacitat de traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera.
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades.
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció inversa propis de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
13. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

14. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

## Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de tipologia diversa: narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius.
- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals i de la variació lingüística (mode, to i estil).
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats adreçats a un públic no especialitzat (gèneres administratius, etc.).
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa.

## Metodologia

Es desenvolupen les competències específiques necessàries per a la traducció inversa. D'una banda, les competències globals i les habilitats comunicatives d'una llengua estrangera. D'altra banda, les competències lingüístiques especials en anglès com a llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que tenen una rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (AB).

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció en la llengua A i de la producció textual en llengua B. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i les activitats de l'assignatura es desenvolupen a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemples actuals).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	10	0,4	1, 5, 6, 7, 9, 11
Realització d'activitats de traducció	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Resolució d'exercicis	14	0,56	1, 5, 6, 7, 13
Tipus: Supervisades			
Preparació de tasques / projectes de traducció i d'autoavaluació	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Tipus: Autònomes

Cerca de documentació	25	1	2, 3, 9, 11, 13
Preparació de projectes	20,5	0,82	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Preparació de traduccions i exercicis	46	1,84	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

## Avaluació

### Avaluació continuada

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

### Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats avaluatives el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluatives el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

### Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

### IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

## Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Projecte de traducció	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Proves finals	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Treballs de traducció	40%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

## Bibliografia

### Diccionaris monolingües

*The Collins Cobuild English Language Dictionary.* London: Collins

*The BBI Combinatory Dictionary of English.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

*Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10<sup>th</sup> edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)

*The Concise Oxford Dictionary of Current English.* Oxford: Oxford Clarendon Press

*Diccionari de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana

### Diccionaris bilingües

*Diccionari anglès-català.* Enciclopèdia Catalana

*Diccionari català-anglès.* Enciclopèdia Catalana

*Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press

*Gran diccionario español-inglés inglés español* Edinburgh and Barcelona: Larousse

*Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.

### Gramáticas

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context.* Cambridge/New York: Cambridge University Press

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: OxfordUniversity Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Libros de referencia

Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: OttawaUniversity Press.

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción - inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

## **Programari**

Cap